



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG – OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd, Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 249 - 5892 Fax: 503 249 - 1776

www.lavang.us email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 25 Quanh Năm - Năm C Ngày 21 - 9 - 2025

PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

Chánh Xứ

LM Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, S.D.D.

Phó Xứ:

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Đaminh Nguyễn Xuân Mạnh S.D.D.

LM Giuse Maria Nguyễn Văn Nam, S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Theresa Nguyễn T. Thanh Tuyền,
M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Ziên & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **6:30pm:** Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **5:45pm – 6:30pm:**

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **6:30pm:** Thánh Lễ 2 (*Tối thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyến*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **1:00pm:** Thánh Lễ 7 (*Lễ Thiếu Nhi*)
- **5:00pm:** Thánh Lễ 8

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ
(*Giáo Họ Giuse*)

Thứ Hai - Thứ Bảy: 5:30pm-6:15pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

(503) 413 - 0978 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: (503) 515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

“KHÔNG AI CÓ THỂ LÀM TÔI HAI CHỦ” (Lc 16,13)

Tin Mừng hôm nay đưa ra một dụ ngôn khá lạ: người quản gia bị tố cáo phung phí của cải của chủ, và sắp bị cho thôi việc. Đứng trước nguy cơ mất chỗ dựa, ông ta nhanh trí điều chỉnh sổ nợ, để nhờ đó có bạn hữu nâng đỡ mình khi thất nghiệp. Chúa Giêsu không hề ca ngợi sự gian dối, nhưng khen ngợi sự khôn khéo của ông ta: biết nhìn xa, biết chuẩn bị cho tương lai.

Qua câu chuyện này, Chúa Giêsu mời gọi chúng ta suy nghĩ về cách mình sử dụng của cải đời này. Tiền bạc, vật chất, tài năng... tất cả đều là ơn Chúa ban và chỉ mang tính tạm thời. Của cải có thể đem lại tiện nghi, nhưng không thể bảo đảm cho hạnh phúc đời đời. Thế nên, điều quan trọng không phải là ta có bao nhiêu, nhưng ta đã dùng những gì Chúa ban để làm gì. Người quản gia bất lương biết dùng của cải để tạo chỗ dựa cho tương lai trần thế của mình; còn chúng ta, là môn đệ Chúa, phải biết dùng của cải chóng qua để chuẩn bị cho tương lai vĩnh cửu.

Chúa Giêsu dạy: *“Hãy dùng tiền của bất chính mà tạo lấy bạn bè, phòng khi hết tiền hết bạc, họ sẽ đón rước anh em vào nơi ở vĩnh cửu.”* “Bạn bè” ở đây chính là những người nghèo khổ, bé mọn, những anh chị em cần đến sự chia sẻ của chúng ta. Khi ta biết quảng đại giúp đỡ họ, ta không mất đi, nhưng thực sự đang gửi gắm của cải vào ngân hàng Nước Trời. Đó là cách khôn ngoan nhất để đầu tư cho cuộc sống vĩnh cửu.

Tin Mừng hôm nay còn đưa ra một nguyên tắc nền tảng: *“Ai trung tín trong việc nhỏ thì cũng sẽ trung tín trong việc lớn.”* Nhiều khi chúng ta tưởng rằng chuyện nhỏ không đáng kể, nhưng chính sự trung thành trong từng việc nhỏ mới tạo nên một đời sống vững chắc. Người môn đệ Chúa phải học cách trung tín trong bốn phần hằng ngày, trong việc quản lý thời gian, trong cách sử dụng tiền bạc, trong từng lời nói và hành vi. Nếu chúng ta không trung tín trong những sự việc nhỏ bé, làm sao Chúa có thể trao cho chúng ta những trách nhiệm lớn lao hơn trong Nước Trời?

Lời Chúa cũng nhắc nhở thẳng thắn: *“Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa vừa làm tôi Tiền Của được.”* Ở đây, Chúa không lên án của cải, nhưng cảnh giác chúng ta đừng để mình trở thành nô lệ cho nó. Tiền bạc là phương tiện tốt, nhưng nếu đặt sai chỗ, nó sẽ biến thành ông chủ hà khắc, làm cho ta trở nên ích kỷ, bất công và xa rời Thiên Chúa. Người môn đệ phải chọn lựa dứt khoát: hoặc Thiên Chúa là gia nghiệp, hoặc tiền của trở thành thần tượng.

Trong một xã hội chạy theo lợi nhuận, nhiều khi người ta dễ bị cám dỗ đánh đổi lương tâm để có thêm thu nhập, hay tìm kiếm tiện nghi mà quên đi giá trị tinh thần. Tin Mừng hôm nay chất vấn mỗi người: tôi đang phục vụ ai – Thiên Chúa hay tiền của? Tôi dùng của cải để phục vụ tha nhân hay chỉ để tích lũy cho riêng mình?



Xin Chúa ban cho chúng ta một con tim khôn ngoan, biết trung tín trong những điều nhỏ bé, và biết quảng đại chia sẻ cho anh chị em xung quanh. Ước gì mỗi người chúng ta luôn chọn Chúa làm gia nghiệp, để mọi công việc, mọi sử dụng của cải đời này đều dẫn đưa ta đến sự sống đời đời.

Lm. Giuse Maria Nguyễn Văn Nam, SDD

“YOU CANNOT SERVE BOTH GOD AND MAMMON” (Lk 16:13)

Today’s Gospel presents a rather surprising parable: a steward is accused of squandering his master’s property and is about to lose his position. Facing the loss of his livelihood, he acts shrewdly by reducing the debts of his master’s clients, thus gaining friends who might support him later. Jesus does not praise his dishonesty, but rather his foresight and cleverness in preparing for the future.

Through this story, Jesus invites us to reflect on how we use the resources entrusted to us. Wealth, possessions, talents—all are gifts from God, and all are temporary. They can bring comfort, but they cannot guarantee eternal happiness. What truly matters is not how much we have, but how we use what has been given to us. The dishonest steward secured a future for himself in this world; we, as disciples of Christ, are called to use our earthly goods to prepare for eternal life.

Jesus teaches: *“Make friends for yourselves with dishonest wealth, so that when it fails, you will be welcomed into eternal dwellings.”* The “friends” He speaks of are the poor, the vulnerable, the needy—those who will become our advocates before God. When we share generously with them, we are not losing but rather investing in the Kingdom of Heaven. This is the wisest and most fruitful way to use what passes away.

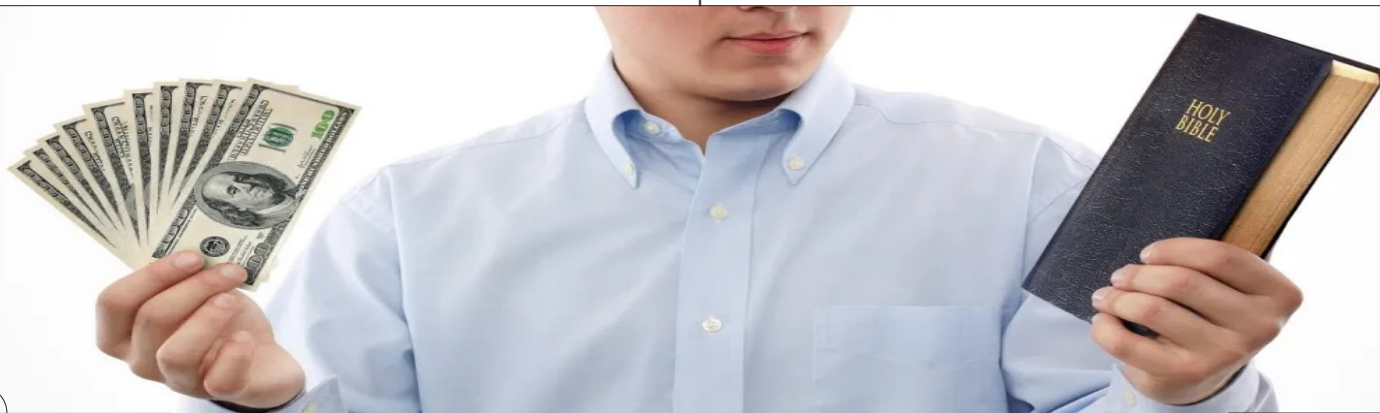
The Gospel also gives us a fundamental principle: *“Whoever is faithful in small matters will also be faithful in great ones.”* Often we dismiss little things as unimportant. Yet it is precisely in these small matters—daily responsibilities, the use of our time, honesty in finances, integrity in speech and action—that true faithfulness is proven. If we cannot be trusted with what is small, how can God entrust us with what is great in His Kingdom?

Finally, Jesus reminds us bluntly: *“No servant can serve two masters. You cannot serve God and mammon.”* Here He is not condemning wealth itself, but warning us not to become its slaves. Money can be a useful servant, but a cruel master. When it becomes our idol, it breeds selfishness, injustice, and alienation from God. Each disciple must make a clear choice: will God be my treasure, or will I let money rule my life?

In our modern society, where profit and success are often valued above all else, it is easy to sacrifice conscience for gain or to seek comfort while neglecting deeper values. Today’s Gospel challenges us: Whom am I truly serving—God or wealth? Am I using my resources to serve others, or only to enrich myself?

Let us ask the Lord for the grace of a wise and faithful heart: to be trustworthy in small things, generous with what we have, and steadfast in choosing God as our only Master. May all that we do, and all that we possess, be directed toward the one treasure that lasts forever—eternal life with Him.

Rev. Joseph Mary Nam Van Nguyen, SDD



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Tiệc Văn Nghệ gây quỹ:

“XÂY DỰNG NGÔI NHÀ CHUNG”

Được sự ủy thác của Cha Chánh Xứ, Hội Đồng Giáo Xứ và Hội Đồng Tài Chánh sẽ tổ chức tiệc văn nghệ gây quỹ vào thứ Bảy ngày 18/10/2025. Thư mời và chi tiết đã được gửi về cho toàn thể quý giáo dân. Hình thức gây quỹ lần này có những đặc điểm khác lạ sau đây:

❖ Xin liên lạc với văn phòng giáo xứ hay email: info@gxlavangoregon.com với số gia đình (**Family ID**) để ghi danh số người tham dự (21 tuổi trở lên). Sau đó văn phòng giáo xứ sẽ gửi vé vào cửa cho quý vị.

Lưu ý: chỉ có những ai có vé vào cửa mới được vào tham dự tiệc gây quỹ.

❖ Giáo xứ sẽ mở xổ số gây quỹ với lô độc đắc (**giải nhất**) là \$30,000.00 USD, giải nhì là \$5,000.00 USD và giải ba là \$3,000.00 USD. Ngày xổ sẽ vào đêm văn nghệ gây quỹ 18/10/2025. Quý ân nhân nào đóng góp mỗi \$3,000.00 USD giáo xứ sẽ tặng một vé số (*quý vị có thể đóng góp trước vào các ngày lễ Chúa Nhật từ 24-8 tới 18-10 tại VPGX*)

Xin quý vị xem tài liệu gửi về nhà để biết thêm chi tiết các dự án bảo trì và xây dựng của giáo xứ cũng như dự tính phí tổn cho từng dự án.

Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Lavang, chúc lành và trả công cho những đóng góp của quý vị cho Quỹ Bảo Trì và Xây Dựng giáo xứ.

2. Họp Phụ Huynh học sinh:

Chúa Nhật 09/21/2025 - Lớp Mẫu Giáo đến lớp 5

Chúa Nhật 09/28/2025 - Lớp 6 đến lớp 12

Giờ & địa điểm:

- 12:00 PM - 12:50 PM họp với cha Chánh xứ và ban Giám Hiệu tại Quad Room

- 1:00 PM - 1:50 PM họp riêng tại các lớp với giảng viên

- Thầy cô ban Giám Thị sẽ hướng dẫn quý phụ huynh đến Quad Room và đến các lớp học.

3. Nhằm giúp các em giới trẻ trong giáo xứ học giáo lý, hội thảo và tham dự thánh lễ một cách tích cực phù hợp với lứa tuổi của các em, giáo xứ sẽ giới thiệu tới các em chương trình Lifeteen. Chương trình này dành cho các em lớp 9 trở lên vào một chiều thứ Bảy mỗi tháng từ 3:30PM – 6:00PM. Buổi gặp gỡ đầu tiên sẽ vào thứ Bảy ngày 27 tháng 9. Xin quý phụ huynh khuyến khích và đưa các em đến tham dự.

4. **Bán Bánh Trung Thu:** Hội phụ huynh học sinh có bán bánh trung thu gây quỹ cho các em để mừng tết trung thu bắt đầu Chua nhật 14/9 tới ngày 5/10 trong hội trường.

5. Ngày 28 tháng 9 là ngày cầu nguyện cho các Linh Mục (**Priesthood Day**). Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ các Ngài luôn là những Mục Tử như lòng Chúa mong ước.

Hòa với niềm vui của Giáo Hội, Học sinh sẽ viết thư chúc mừng các cha trong ngày trọng đại này

6. **Quán Ăn Giáo Xứ:** Sẽ bắt đầu thử nghiệm nhận lấy order online tại website giáo xứ hay tại <https://kitchen.lavang.us/> Quý vị có thể order quán ăn giáo xứ trong tuần trước 7AM Chúa Nhật hằng tuần, xin pickup order online tại quán GX từ 8AM tới 12PM Chúa Nhật và xin nói là order online với order number. Xin chân thành cảm ơn

7. Giáo xứ sẽ tổ chức một ngày tìm hiểu ơn gọi và thăm chủng viện Mt. Angel dành cho các em nam từ lớp 9 trở lên, vào thứ Bảy ngày 27 tháng 9. Xin quý phụ huynh khuyến khích và ghi danh cho các em tham dự. Vui lòng dùng QR code trên các tờ quảng cáo để ghi danh.

8. **Lớp dự bị hôn nhân:** Lớp dự bị hôn nhân năm nay sẽ được diễn ra vào 2 cuối tuần. Chương trình như sau:

➤ Thứ Sáu ngày 3 tháng 10 và thứ Sáu ngày 10 tháng 10 năm 2025 từ 6:30PM – 9:30PM.

➤ Thứ Bảy ngày 4 tháng 10 và thứ Bảy ngày 11 tháng 10 năm 2025 từ 9:00AM – 4:00PM.

Vui lòng ghi danh tại văn phòng giáo xứ vào các ngày Chúa Nhật.

9. Vào khoảng trung tuần tháng 10 năm nay công ty Alliant Systems sẽ bắt đầu giai đoạn 1 công việc thay / sửa chữa hệ thống máy lạnh và sưởi thuộc khu vực nhà thờ và trường học. Dự tính kinh phí khoảng 350,000 USD. Ngoài ra, giáo xứ dùng một phần bãi đậu xe đằng sau nhà thờ để làm sân chơi thể thao cho các em. Vẫn có thể đậu xe trên sân chơi vào các ngày lễ Chúa Nhật và lễ lớn. Xin quý ông bà anh chị em cùng hưởng ứng và cầu nguyện cho việc xây dựng và tu sửa giai đoạn đầu này diễn ra tốt đẹp.

RAO HÔN PHỐI LẦN III

Chị Anna Lê Vũ Nhật Hương Uyên, con ông Gioan Lê Nguyên Dũng và bà Anna Vũ Kim Hạnh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Tổng Giáo Phận Portland. Xin được kết hôn cùng anh Ryan Lewis Cecil, con ông Raymond Cecil và bà Jennifer Cecil, hiện sống tại Gresham, Oregon.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH AN NHÂN ỦNG HỘ TIỆC GÂY QUỸ

Nguyễn Sáng	Tổng Hữu Hoá
Đỗ Thị Kim-Loan	Batholomeo Tong Huu
Nguyễn Thế Văn	Tri & Anna Nguyen Thi
Vũ Susan	Duong
Đỗ Hữu Vọng	Đinh Thế Hùng
Nguyễn Văn Châu	Nguyễn Bá Đức
Vũ Minh Tú	Đặng Quý Thắng
Nguyễn Văn Hương	Maokhamphiou Bonnie
Đào Ngọc Mỹ	Nguyễn Paul Vãng
Nguyễn Đức Hưng	Nguyễn Tấn Kiệt
1 người	Trương Đình Quyên
Nguyễn Sỹ Chất	Nguyễn M Mạnh Peter
Lê Đăng Cao	Trần Thiện Tùng
Trần Văn Báu	

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 28 tháng 9 năm 2025
Từ 11:00am đến 1:30pm

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1. Nguyễn Tuấn Anh | 7. Chu Quang Tài |
| 2. Nguyễn Văn Denny | 8. Nguyễn Ngọc Thành |
| 3. Phạm Thế Duy | 9. Trương Đức Thuận |
| 4. Phạm Ngọc Huệ | 10. Nguyễn Xuân Trường |
| 5. Trần Thị Lệ | 11. Nguyễn Thanh Tùng |
| 6. Lê Minh Nhật | |

Chúc Mừng

CHÚC MỪNG BỐN MẠNG

Chúc mừng các ban Kiểm Ngân, Scrip, Tài Chánh, và VPGX nhân mừng Bốn Mạng Thánh Matthêu - Tông Đồ Thánh Sứ, kính ngày 21-9-2025. Chúc tất cả quý thành viên của bốn ban mừng lễ Bốn Mạng sốt sáng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh Bốn Mạng chúc phúc và ban cho quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sủng, và bình an để tiếp tục hăng say phục vụ giáo xứ và giáo hội.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

ÔNG ANPHONGSÔ PHẠM CẨM XUÂN

sinh ngày 20 tháng 2 năm 1958.

Đã được Chúa gọi về lúc 9:35 phút tối thứ năm ngày 18 tháng 9 năm 2025 tại tư gia Vancouver, OR
Hưởng Thọ 67 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa, xin thành kính phân ưu cùng đại gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đủ tình thương xót và đón nhận linh hồn **ANPHONGSÔ** về hưởng Nhan Thánh Chúa.

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LAVANG - HAPPY VALLEY, OREGON
ĐẠI NHẠC HỘI
XÂY DỰNG NGÔI NHÀ CHUNG
GÂY QUỸ TRỪNG TỬ THÁNH ĐƯỜNG

THỨ BẢY NGÀY 18/10/2025
5:00PM - 10:30PM
SATURDAY, OCT 18th 2025

TẠI HỘI TRƯỜNG GIÁO XỨ
ĐỨC MẸ LAVANG
- OUR LADY OF LAVANG HALL
11731 SE STEVEN RD,
HAPPY VALLEY, OR 97086

M.C Hoài Tâm
Cs Đoàn Phi
Cs Nguyễn Hồng Nhung
Cs Lam Anh

VÀO CỬA MIỄN PHÍ (21 tuổi trở lên) - FREE ADMISSION (Over 21)
BAO GỒM THỨC ĂN VÀ NƯỚC UỐNG/
FOOD AND DRINKS WILL BE PROVIDED
http://www.lavang.us / Email: info@lavang.us / Phone: (503) 249-5892

Mt. Angel Trip!

Where? Our Lady of Lavang Parish
↓
Mount Angel Abbey

Who? All Boys High School And Up

What? To discern Jesus' calling for you to the priesthood

When? September 27, 2025
8:30am: Gathering at Lavang
9am: Departure
4:30pm: Go back to Lavang

Sign-Up!



GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai	24/9/2012 Ngô Ngọc Minh
29/9/1987 Nguyen Lai Thi	22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên
03/9/1989 Cao Tuat	26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên
25/9/1989 Lê Thị Hong	16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh
25/9/1993 Trần Văn Tư	19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen	20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh	21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái
20/9/1997 Vũ Văn Trường	06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
19/9/1999 Võ Thị Xương	21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn
14/9/1999 Ka Ying Her	28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý	27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung
16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
09/9/2002 Phontane Khongxay	07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân
30/9/2002 Maria Lê Thị Vê	17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER
20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan	21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo	28/9/2019 Đ ôminicô Tạ Công Điền
24/9/2004 Anna Đồng Thị Tọa	05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hương
04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung	13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý	25/9/2020 Matthêu Nguyễn Huy
18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn	07/9/2021 Giuse Nguyễn Trung Thu
28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm	24/9/2021 Teresa Phạm Thị Sen
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hát	24/9/2021 Giuse Kong Kham Maokhamphiou
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương	03/9/2022 Luca Nguyễn Nha Tuy
06/9/2009 Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp	11/9/2022 Maria Nguyễn Thị Tâm
03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa	10/9/2023 Giuse Phạm Văn Mão
12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm	11/9/2023 Matthew Lê Ngọc Lân
30/9/2010 Đoàn Thị Thu	22/9/2023 Đa Minh Nguyễn Mạnh Hùng
12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then	30/9/2024 Maria Trần Thị Thanh Hằng
15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc	4/9/2025 Phêrô Hoàng Minh Lê Hy
26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực	

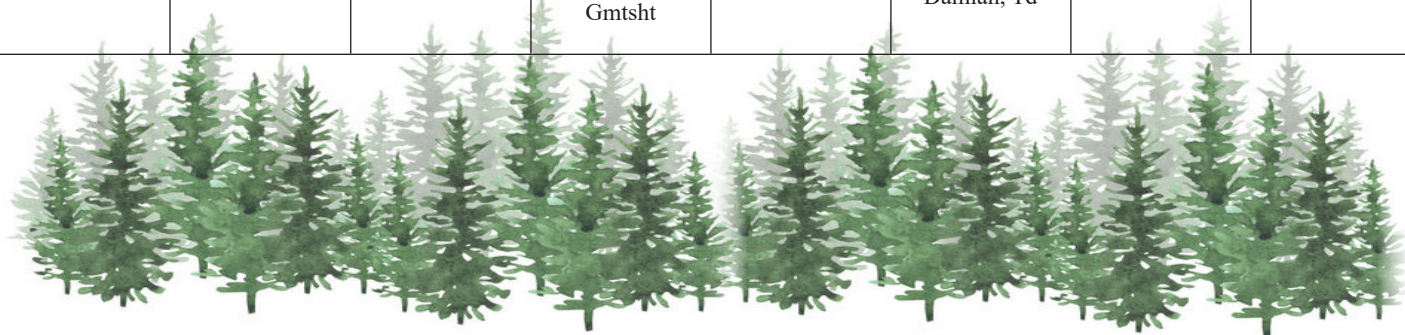
Lễ Chúa Nhật
\$14,427.09

Niên Niệm & Quỹ New Hope
\$13,232.00

Quỹ Xây Dựng
\$350.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 21 - 9	Thứ Hai 22 - 9	Thứ Ba 23 - 9	Thứ Tư 24 - 9	Thứ Năm 25 - 9	Thứ Sáu 26 - 9	Thứ Bảy 27 - 9	Chúa Nhật 28 - 9
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 25 QN	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm Thánh Pius of Pietrelcina, Lm	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm Robert Bellarmine, Gmstst	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm Cosmas & Damian, Tđ	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm Vincentê de Phaolô, Lm	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 26 QN





GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD. PhD

Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm”
“Đau lưng / cổ, nhức đầu, tê tay / chân”

Portland Location:
4124 SE 82nd Ave Suite 700
503 206 - 8863

(Bên cạnh Lee Sandwich)



Dr. Neal Stumpf, DC

BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín



503-593-0211

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc



CA NHẠC SĨ ĐOÀN LÂM

Đang mở lớp nhạc cho mọi lứa tuổi

Nhận dạy:

• Thanh nhạc • Piano • Guitar

8252 NE Wasco St.

Portland, OR 97220

Xin liên lạc:

503-875-0099 / 682-360-3774



Insurance & Mortgage

Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà
Chen & Associates

Insurance Bảo Hiểm

- Auto – Xe – Home – Nhà
- Business – Thương Mại
- Health – Sức Khỏe
- Mortgage – Vay tiền mua nhà



“CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT”

**503 453-2052
503 208-9572**

14385 SW Allen Blvd. Ste 101

Beaverton, OR 97005

8733 SE Division St Ste 210

Portland, OR 97266

Info@chenassociate.com



Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



**LT INSURANCE
SERVICES LLC**

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết

SƠN NHÀ GIÁ ĐẶC BIỆT

Nhận sơn trong, ngoài tư gia
và cơ sở thương mại.

Rửa nhà và deck

(power wash)

Xin gọi LÊ:

503-804-0352



NHẬN LÀM SÀN GỖ

Đóng mới và làm lại sàn cũ.

Xin gọi PHONG:

503-866-1788

SƠN NHÀ VÀ AP HARDWOOD FLOOR

CCB# 155532

ST AUTO SALES ☆

••• Buy, Sale and Trade - Used Cars - Auto Body Repair •••

- Chúng tôi lo mọi thủ tục với công ty bảo hiểm
- Quý vị được miễn trả phí Deductible và hưởng 30% tiền công chi trả từ công ty bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được tư vấn kỹ lưỡng:

503-544-4406 hoặc 503-954-7221

3112 SE 145th Ave.

Portland, OR 97236

CÔNG TY JOINTHAMMER

Chuyên remodel:

- Bathroom • Kitchen • Floor • ADU
- Patio • Storage • Fence • Gate

Xin liên lạc để được tư vấn kỹ:

Đúng 503-592-7414 / Tuần 971-272-3059



Young Tran, MBA, RFC
503-875-8715
ytran@catholicforester.org



5% of the policy amount goes to your church

Catholic Insurance & Retirement Plans that honor your Catholic principles.

- * Life Insurance
- * Disability Insurance
- * IRA, Roth IRA
- * Living will and Living trust planning
- * Long Term Care Insurance
- * Retirement Plans, 401K Rollover
- * Social Security Maximization

We are looking for Catholic insurance & Advisor to join our team.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

“CHÚNG TÔI BẢO VỆ QUYỀN LỢI CỦA BẠN”

Luật Sư ở tiểu bang Oregon và Washington.



**O'REILLY
LAW OFFICE**

Eileen M. O'Reilly

Xin gọi Mai:

503 - 274 - 4757

Hoặc nhắn tin đến

503 - 461 - 4078

- mai@oreillylegal.com
- Gọi / nhắn tin để đặt hẹn.

**BẠN BỊ THƯƠNG TRONG
MỘT VỤ Ô TÔ ?**

Chúng tôi thông thạo các ngôn ngữ: Tiếng Việt, Tiếng Anh, Tiếng Tây Ban Nha và Tiếng Nga.

- * KHÔNG TÍNH PHÍ TRƯỚC
- * CHỈ THU PHÍ KHI THẮNG KIẾN
- * TƯ VẤN MIỄN PHÍ.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Visa Việt Nam
- Tours
- Cruises
- Công Hàm Độc Thân
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Business Card
- In Menu - Flyer
- In Brochure
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR & WA
- & Land developing consultant
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, và xin giấy phép

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)



Knights of Columbus

Quý vị muốn tặng chai & lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

LÊ THIÊN KIM
LUẬT SU

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

HIGHLIGHT AUTO BODY

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O, R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank

Hạ Nguyên Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

MORE REALTY MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON

PHE LE
REALTOR®
(503) 501-9985
NHANH NHẼN - TẬN TÂM - UY TÍN
NhaOregon.com
NewHomesOR.com



Tiệm Vàng Ngọc Vĩ

Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoàn Nghiệp Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213



Phạm Đức Thanh Long MD

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com



MUA BÁN NHÀ OREGON & WASHINGTON
KINH NGHIỆM - CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM

Hãy gọi cho Nguyễn để được giúp đỡ tận tình nhất!

★★★★★
MORE REALTY

NGUYỄN CAO
(503) 734-5531



PHILLIP PHAN / REALTOR PGR HomeServices
Licensed in Florida, Oregon & Washington

- Mua bán nhà cửa, chung cư thương mại và đất đai
- Commercial Leasing Broker
- Property Management Service
- Vacation Home House-Watch

TRÊN 20 + NĂM KINH NGHIỆM
Cell: 503-804-4284 / 239-414-6970 Tham khảo miễn phí



Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@spmc.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates



Khoẻ Đẹp

8220 SE Harrison St., Ste #220
Portland, OR 97216
503-765-9999
Open Daily: 10am - 6pm

TIỆM CÓ BÁN RẤT NHIỀU SẢN PHẨM GIÚP QUÝ KHÁCH LUÔN KHỎE VÀ ĐẸP.

- Trầm Hương
- Tổ Yến
- Fucoidan
- Nhân Sâm
- Đông Trùng Hạ Thảo
- Mỹ Phẩm Nhật Bản và Hàn Quốc
- Collagen
- Nấm Linh Chi
- Được Thảo
- Sữa Tắm
- Lotion
- Trà
- Sữa Dinh Dưỡng
- Đầu Nóng
- Vitamins

Khoẻ Đẹp chính thành tâm en quý khách!

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ mọi vấn đề, tận tâm, uy tín.



R.C Constructions

Chuyên tân gia thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại.
Tiệm nail, nhà hàng v.v.
Định giá miễn phí.
Xin liên lạc: **Thanh Nguyễn**
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR and WA.

Chả Lụa Cô Hiền Và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave. Portland Oregon. 97226
(503) 444-7973
(Nằm trên đường 82nd giữa đường Woodstock và đường Foster)
* Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
* Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. Nước mía bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún rêu.
Xin liên lạc Cô Hiền: **971 222- 9168**

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



oregon REALTY INC.
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, tận tụy.

PETER DUNG NGUYỄN



OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt. VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trồng kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619



Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN		Ý LỄ		NGƯỜI XIN		Ý LỄ	
THỨ BẢY - NGÀY 20 THÁNG 9, 2025				THỨ HAI - NGÀY 22 THÁNG 9, 2025			
1 Người Nguyễn Tuynh Nguyễn Thị Tâm Nguyen Anh Thi Nghi Triền		2 LH Giuse, 2 LH Maria, Tiên nhân, Bình an, Tạ ơn Bathôlômêô, Anna (Lễ Giỗ) Bình an Bình an, CLH, Như ý Cầu cho LH ông Nguyễn Văn Tư (VN) CLH CLH, Ôn hoán cải, Tạ ơn Chúa Gioan Baotixita Giuse Giuse, Têrêsa Giuse, Xin cho con Tyler được mến Chúa, yêu người, đi lễ, xưng tội LH Agnes LH Đôminicô và Maria Ông Cố Phanxicô Xaviê, Antôn, Anna, Mồ côi Phaolô Phêrô, Têrêsa (Lễ Giỗ) Têrêsa Tôma (Lễ Giỗ) Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH		Trần Thị Ánh Ngọc gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn Ca đoàn La Vang 1 Người		Giuse, Têrêsa LH Đôminicô và Maria Phaolô Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH	
				THỨ BA - NGÀY 23 THÁNG 9, 2025			
				Trần Thị Ánh Ngọc gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn Gia đình 137 Ca đoàn La Vang 1 Người		Giuse, Têrêsa LH Đôminicô và Maria Maria Phaolô Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH	
				THỨ TƯ - NGÀY 24 THÁNG 9, 2025			
				Trần Thị Ánh Ngọc gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn Ca đoàn La Vang 1 Người		Giuse, Têrêsa LH Đôminicô và Maria Phaolô Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH	
				THỨ NĂM - NGÀY 25 THÁNG 9, 2025			
				Trần Thị Ánh Ngọc gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn GD Nguyễn Ca đoàn La Vang		Giuse, Têrêsa LH Đôminicô và Maria Martinô, Maria Phaolô	
CHÚA NHẬT - NGÀY 21 THÁNG 9, 2025				THỨ SÁU - NGÀY 26 THÁNG 9, 2025			
Nguyễn Lợi Văn Nguyen Dung Nguyen Al Tam - Viet Nguyen Anh Trần Thị Kim Loan Nhóm làm việc chung Ngọc & Gia đình Trần Thị Ánh Ngọc gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn 1 Người Nguyễn Hòa GD Nguyễn Vu Det Ca đoàn La Vang Cô Lệ Dang Thi Loc GD Nguyễn Công Chính Phạm Hà 1 Người		2 LH Antôn, Maria Anna, Bathôlômêô Antôn, Phêrô, Anna, Antôn Maria, Thai nhi Catarina, Têrêsa, Phêrô, Maria Đaminh (Giỗ 2 năm) Đôminicô Giuse Giuse (Giỗ 1 năm) Giuse, Têrêsa LH Đôminicô và Maria Maria Maria Martinô, Maria Matthia Phaolô Phêrô Phêrô, Têrêsa (Lễ Giỗ) Philipphê (Giỗ 2 năm) Têrêsa Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH		Tâm Loan Gia đình 137 Trần Thị Ánh Ngọc gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn Ca đoàn La Vang		2 LH Phêrô Giuse Maria Giuse, Têrêsa LH Đôminicô và Maria Phaolô	